

Une Parole vive

Au terme de six ans de travail, la traduction interlinéaire hébreu-français de l'Ancien Testament (ATI) sera publiée par les Editions Bibli'O à la fin de l'été 2007. Son but principal est de contribuer à faire découvrir un texte ancien et neuf tout à la fois, et d'aider les lecteurs à mieux le connaître, pour pouvoir transmettre une Parole vive, qu'ils aillent ou non jusqu'à devenir eux-mêmes des traducteurs.

Les lecteurs anglophones disposent depuis longtemps d'un tel instrument de travail dans leur langue, les francophones, eux, ont dû patienter. Or, il est attendu par de nombreuses personnes - prédicateurs, animateurs d'études bibliques, ou simples amateurs - qui désirent travailler à partir du texte hébreu, tout en n'ayant pas eu le temps ou la possibilité d'approfondir leur connaissance de l'hébreu biblique.

L'Ancien Testament interlinéaire est attendu aussi par des équipes qui traduisent la Bible dans des langues où une traduction n'existe pas encore. Certaines de ces équipes, en particulier en Afrique, s'appuient sur des traductions françaises. Pour l'heure, le *Nouveau Testament Interlinéaire* de Maurice Carrez, publié en 1993, les soutient dans leur tâche.

Prouesses techniques

Une trentaine de traducteurs, relecteurs et personnes ressources ont uni leurs compétences pour que l'ATI soit un outil le plus accessible et le plus rigoureux possible. Ces collaborateurs sont pour la plupart traducteurs de la Bible ou enseignants et chercheurs en hébreu biblique, liés à des Facultés de théologie de France, Suisse et Belgique. Ils appartiennent à diverses confessions chrétiennes (catholique, plusieurs dénominations protestantes, et orthodoxe).

Le texte hébreu publié dans l'ATI est celui de la *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Au fil de ce texte, des informa-

tions placées en exposant indiquent la racine verbale, si elle n'est pas identifiable immédiatement, ainsi que la conjugaison du verbe et son mode; par ailleurs, des appels de notes renvoient à des annexes en fin d'ouvrage. Entre chaque ligne - d'où le mot «interlinéaire» - du texte hébreu, chaque mot hébreu est accompagné, juste en dessous, d'un ou plusieurs termes français qui essaient d'en rendre la signification au plus près dans son contexte.

Le texte français doit se plier au sens d'écriture de l'hébreu, de droite à gauche. Comme il n'est pas question d'imposer une lecture du français au miroir, c'est-à-dire à l'envers, les mots français sont certes disposés de droite à gauche, mais chacun est écrit dans le «bon sens», et ils se lisent en boucles successives au prix d'une certaine gymnastique oculaire! La composition de ces pages, très complexe, a constitué une véritable performance technique.

Garder l'équilibre

La ligne de traduction en français essaie de répondre à des impératifs parfois difficiles à concilier. Il s'agit de proposer une traduction mot à mot, qui ne peut pas être lue indépendamment du texte hébreu; mais de grands efforts ont été faits pour éviter un transfert artificiel de l'hébreu au français.

Le genre de la traduction interlinéaire va contre les principes de traduction qui considèrent que le sens n'est pas porté par le mot isolé, mais par des uni-

tés plus larges, proposition ou phrase. Ici, la contrainte est de donner du sens à chaque unité «mot», et de plus dans l'ordre où l'hébreu la place dans la phrase, souvent très différent de l'ordre des mots dans la phrase française.

On a donc tenté de garder le plus possible un équilibre souvent délicat entre, d'une part une lecture à peu près fluide, aisément compréhensible pour chaque phrase - bien que sonnante étrangement aux oreilles, surtout à cause de l'ordre inhabituel des mots - et d'autre part, une volonté de coller au plus près à la signification précise de chaque mot hébreu traduit, tout en évitant d'imposer des choix en fonction du contexte.

Nombreuses aides

Deux traductions sont proposées en deux colonnes en bas de page. Elles ont été choisies par les Sociétés bibliques francophones au démarrage du projet. Il s'agit de la Traduction Œcuménique de la Bible et de la Bible en français courant, des versions interconfessionnelles figurant déjà dans les marges de la traduction interlinéaire du Nouveau Testament.

Des notes introductives donnent des informations sur l'utilisation de l'interlinéaire et sur les principes adoptés. En fin d'ouvrage figurent des annexes ne remplaçant pas une grammaire de l'hébreu biblique mais signalant les questions sémantiques et les problèmes grammaticaux dont l'incidence sur une traduction mot à mot est importante.

On y trouvera ainsi:

- des informations sur diverses difficultés, si générales qu'elles ne peuvent faire l'objet d'une note *ad locum* (difficultés du système verbal, expressions idiomatiques habituelles, etc.);
- des notes numérotées, volontairement limitées à une quinzaine d'appels de notes, groupant les sujets qui préoccupent le plus les lecteurs débutants (comment traduire dans le système verbal du fran-

çais, qui est temporel, celui de l'hébreu qui considère non la situation dans le temps mais le caractère achevé ou non de l'action; les tournures idiomatiques avec l'infinitif ou avec la pluralité, les propositions de serment, les mots rares, etc.);

- un paragraphe traitant des emplois figurés ou métaphoriques de nombreux mots ou expressions, car souvent une métaphore ne peut pas être rendue mot à mot par une

image équivalente en français sous peine de mécompréhension, ou de contresens;

- deux tableaux des conjugaisons simples et

- un index.

Quand on travaille sur les textes originels, souvent la Bible perd le caractère familier que nous lui connaissons. Et elle redevient une Parole neuve, qui peut être bouleversante, qui peut faire grandir dans la foi, qui permet toutes sortes de découvertes insoupçonnées. Alors on prend bien conscience que c'est une Parole vivante!

Francine Leclerc,
Coordnatrice du projet

GENÈSE 26.25-33 79

25 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר

26 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר

27 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר

28 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר

29 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר

30 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר

31 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר

32 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר

33 וַיִּבְנוּ יִצְחָק שְׂדֵה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּשָּׂא יִצְחָק אֶתלַּעְזָר וַיְהִי עִמּוֹ וַיִּשְׁכְּבוּ יַחְדָּם לַיְלָה וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר וְעָרְשׂוֹתָם שָׁנָה לְאֶתְלַעְזָר